

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности перевода якутских загадок с устаревшими словами (на примере работы С.П. Ойунской)

Константинова Алевтина Федоровна

Школьник

*Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение Нюрбачанская СОШ, ,
Нюрба, Россия*

E-mail: konstantinoova@mail.ru

Современная теория перевода подчеркивает необходимость сохранения национально-культурной специфики подлинника. Есть предположение, что переводоведение занимает пограничное положение между лингвистикой и культурологией, так как перевод способствует диалогу культур. Особой функцией якутско-русского перевода является передача национального своеобразия языка саха. В связи с этим, с якутского на русский язык, в основном переводятся тексты фольклорных произведений, художественной литературы. <?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

Многовековая история народа, их материальная и духовная культура, национальные традиции и обычаи, желания и чаяния – все это находит отражение в фольклорных произведениях.

Одним из малых жанров фольклора является загадка. Они имеют не только этико-воспитательное, но и познавательное значение, так как в них запечатлевалась многовековая история народа: его мировоззрение, быт, язык.

Загадка – гимнастика для ума, она необходима для развития поэтического языка, а также памяти человека. В связи с этим, можно сделать вывод, что загадка имеет существенное значение для развития речи, воображения и фантазии.

Каждое художественное произведение тесно связано с мировоззрением народа, региональной спецификой и окружающей средой. А также еще одно немаловажное значение несет Время написания произведения. Таким образом, можно отметить, что окружающая среда и время имеют для художественного произведения огромное значение. Но к сожалению, нужно также отметить, что по истечению времени, слова выходят из употребления и превращаются в устаревшие слова. А устаревшие слова – это слова, в которых облечены понятия жизненного уклада народа и которые отражают ход развития культуры народа, изменения в общественной и духовной жизни, характеризующие образ жизни, нравы, обычаи народов. Устаревшие слова делятся на две группы: архаизмы и историзмы

Малые жанры устного художественного произведения народа саха, в частности, загадки, ранее не подвергались специальному изучению. Как мы уже отмечали, в загадках раскрывается все поэтическое, художественное богатство языка саха. Если мы говорим, что устаревшие слова – это слова, которые выражают культурно-бытовой облик, нравственно-эстетическое воззрение народа, его региональный менталитет, то перед нами стоит задача сохранения национального своеобразия подлинника в переводе на русский язык. В связи с этим, мы предпринимаем попытку исследования перевода устаревших слов в загадках.

Наибольшую частоту употребления при переводе устаревших слов в загадках несут

прием уподобления, описательный перевод, эквивалентный перевод и прием транскрипции (транслитерации), что обусловлено особенностями слов-реалий. Например:

Прием уподобления. *йс кутуруктаах отох убаһа баар йһй* - *Говорят, есть худой жеребенок с тремя хвостами.* Отох - отстающий в росте; захудалый (Слепцов; 280)

Моғол дьахтар йс курдаах йһй - *Говорят, есть дородная госпожа, что тремя кушаками подпоясана.* Моғол - большой, внушительный, солидный.

Описательный перевод. *Сири иһит сикситтээх, аҕыс курдуулаах, ньаалбаан хап-пахтаах, алтан айахтаах, бар чуоҕур йрйттээх йһй* - *Говорят, кожаный сосуд с боков прошит, восемью обручами схвачен, жестяной крышкой покрыт, медное горлышко имеет, а сверху весь крапинками усеян.* Сири и#1211;ит – кожаный мешок для приготовления кумыса. Кумыс – национальный напиток якутов.

Чаан алгый саҕа бастаах, чааскы саҕа харахтаах, икки тэлэмэн туос кынаттаах, харыатаабыт анныы саҕа тумустаах, киһи хаана утахтаах Дырылаан удаҕан баар йһй - *Есть, говорят, человеческую кровь пьющая шаманка Дырылаан- Жужжселка, с головой как большой котел, с двумя огромными берестяными крыльями, с клювом как черная пещера.* Чаан - очень большой. Алгый (Олгуй) – кастрюля, котел. Чаан алгый - сосуд для жидкостей, сшитый из берестяных полос.

Эквивалентный перевод. *Хайа йрдйгэр ха#565;ыл м#1255;хс#1255; тулар #1199;һ#1199;* - *Говорят, на горе ретивый бзется-мечется.* Ха#565;ыл - необъезженный, дикий, горячий, необузданный.

Буулуур сылгы буутун тириитин уйбатах - Буланая лошадь шкуру на бедрах своих не удержала. Буулуур (буулур) - чалый, буланный.

Транскрипция (транслитерация) *Тамалҕан т#1255;рдйгэр та#565;ара хайаҕа сытар й#1211;й* - *Говорят, божественный хаях у куста таволги лежит.* Хаях – молочный продукт, основным компонентом которого является сливочное масло.

Оһох кэннигэр саары этэрбэстээх киһи тулар йһй - *Говорят, за печью некто в торбазе из сары стоит.* Саары – особо выделанная непромокаемая черная кожа, ее выделывают из шкуры, снятой с крупа лошади.

Как мы уже отмечали, многие загадки устарели, вернее, предметы, о которых загадывали, вышли из современного обихода. При передаче слов, которые выражают культурно-бытовой облик народа, его региональный менталитет на русский язык необходимо использовать описательный перевод с приемом транскрипции либо прием транскрипции с дачей толкования отдельных слов и понятий в примечании. Так как отдельное использование некоторых приемов перевода не в полном объеме могут передать национальное своеобразие подлинника.